



Maart
2016

Departamento di Enseñansa Aruba

LESA CU PLACER

DEN E KATERN AKI

Les a y compronde
texto difícil **1**

Dificultad di
texto **1**

Factor:
Idioma desconoci **2**

Factor:
Palabra difícil **2**

Factor:
Structura di frase **2**

Factor:
Conexion **3**

Factor:
Organisacion
di idea **3**

Factor:
E 'contexto' ta
conoci? **3**

Siña les a na
Aruba **4**

Les a y compronde texto difícil

Un mucha por topa cu diferente sorto di texto pa les a. Por ta un buki di biblioteca cu e mes a scoge; un texto di e buki di historia na scol; un buki interesante tocante su hobby; un receta di cuki of instruccion di e wega di computer.
Un texto por ta difícil pa e mucha, pa

diferente motibo. Na prome luga: e idioma. E mucha ta domina e idioma di e texto? E conoce suficiente palabra den e idioma p'e compronde?

Pero, maske ta trata di un idioma conoci, un texto por ta simpel y facil pa e compronde of e texto por ta complica y difícil pa e compronde.



*"We acquire language and
develop literacy when
we understand messages..."*

— Stephen D. Krashen —

Dificultad di texto

Antes tabata midi dos factor so pa determina con difícil un texto ta: palabra difícil den e texto y largura di frase. Pero..., banda di esakinan tin mas factor cu por haci texto difícil.

E factornan ta:

- ☒ Idioma desconoci
- ☒ Palabra difícil
- ☒ Structura di frase
- ☒ Conexion
- ☒ Organisacion di idea
- ☒ E 'contexto' ta conoci?

Lo describi e factornan den e katern aki pa por yuda un maestro evalua con difícil un texto ta.



Jamesley, Rosario College



Factor: Idioma desconoci

Prome cu trata e puntonan di e articulo 'The challenge of challenging texts', laga nos no lubida kico ta nifica lesa texto den un idioma cu no ta bo idioma. Den e caso aki, e alumno por topa hopi biaha palabra y uzo di idioma cu kisas no ta

'difícil', pero cu si ta desconoci p'e. Si e texto tabata den su idioma, e lo a compronde, pero den otro idioma no. Na Aruba, e factor aki ta conta pa gran mayoria di alumno.

Fuente di informacion:

<http://www.ascd.org/publications/educational-leadership/mar12/vol69/num06/The-Challenge-of-Challenging-Text.aspx>



☞ **Semper sea consciente di e echo cu e alumno mester di sosten y guia den comprension di un idioma nobo.**

Factor: Palabra difícil

Conocemento di palabra ta primordial pa compronde texto. Mas palabra difícil tin den un texto, mas difícil e texto ta pa e alumno. Tin diferente tipo di palabra difícil, manera:

- ✓ **Palabra específico di un cierto materia:** E palabranan aki ta describi concepto di cierto materia. Ehempel di concepto di matematica: circulo, triangulo. Ehempel di concepto di 'zaakvak': clima, siglo, skelet.

- ✓ **Palabra académico general:** Ta trata di palabra cu no ta pertenece na cierto materia, pero cu ta palabra 'grandi' di uzo general. Por topa nan den cualkier buki, corant etc. Ehempel: positivo, negativo, causa, consecuencia.
- ✓ **Palabra di instruccion:** Aki ta trata di palabra cu e alumno ta topa hopi biaha den tarea di scol. Ehempel: describi, resumi, conclui, argumento.



☞ **Dedica hopi atencion na siñamento di palabra; tanto na Papiamento como na otro idioma cu ta uza na scol; tanto na palabra di uzo diario como palabra 'grandi', palabra di scol.**

☞ **No asumi cu muchanan conoce e nificacion di un palabra. Hopi di nan no ta puntra si nan no sa! Controla si bo alumnonan sa e nificacion di e palabranan importante pa compronde un texto.**

Factor: Structura di frase

Structura di frase tambe ta importante. Con e palabranan den e frase ta relaciona cu otro?

- ✓ **Secuencia di palabra.** Compara e dos frasenan:
 - ❖ E cacho chikito ta gara un yuwana grandi.
 - ❖ Ta e yuwana gara chikito un grandi cacho.
 Den e prome frase e lesado por saca afo kico a sosode. A base di su conocimiento di gramatica e mucha sa cu e di dos frase no tin sentido, maske e ta contene e mesun palabranan den otro secuencia.

- ✓ **Largura di frase.** Frase cortico mas tanto ta mas facil pa lesa y ta pidi menos di e memoria di e lesado. E structura mas tanto ta simpel y comprendibel. Frase largo hopi biaha ta contene mas frase, mas idea cu ta relaciona cu otro y e relacionnan ta mas complica. Pa e alumno compronde frase largo y compleho, e mester siña con frase ta hinca den otro, secuencia di palabra, importancia di puntuacion. E parti aki ta exige atencion.



Factor: Conexion

Pa comprende e texto, e alumno mester por mira conexion entre e frasenan, por ehempel:

John cu Mila a bay campa na Baby Beach. Nan a gusta eynan. Claro, Juancho por a snorkel tur dia, pero Maria tambe a pasa bon.

Ken ta 'nan', unda ta 'eynan', dicon 'claro', dicon 'pero', tur e preguntanan aki ta depende di e informacion den e frasenan prome of frasenan cu ta sigui.

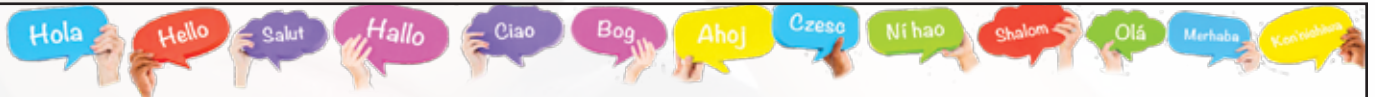


☞ Tene cuenta cu alumno jong y cu alumno cu no ta domina e idioma bon; por tin problema cu e parti aki. Mas ainda si e ideanan relaciona ta leu di otro.

☞ Trata partinan manera e ehempel ariba hunto cu e alumnonan. Guia cu pregunta, lesa bek, pensa hunto, uza color (*John cu Mila* y e palabra *nan* ta haya strepi cora abou, *Baby Beach* y *eynan* ta haya strepi berde).

Factor: Organisacion di idea

Tin diferente manera con texto por ta hinca den otro. Ciertu texto tin e ideanan nechi poni den secuencia di tempo. Pensa riba receta, manual di aparato. Pero ora ta trata di storia, bo por topa cu otro cos manera 'flashback', hungamento cu tempo. Alumno cu bira consciente di "patronchi" cu autor ta uza pa skirbi, tin bentaha pa comprende texto mas dificil.



☞ Dedicatencion na structura di storia ora di lesa hunto. Guia e alumno pa pensa si tur cos a sosode den e secuencia cu e ta skirbi of si tin, por ehempel, pidanan di pasado hinca den e storia.

Factor: E 'contexto' ta conoci?

Tur e factornan menciona, esta nivel di vocabulario, structura di frase, conexion y organisacion di texto, ta cos cu un maestro por analisa door di lesa un texto. Asina e maestro por evalua con pisa, dificil, un texto ta pa su alumnonan pa e por guia nan.

Loke e maestro no por saca afo door di lesa e texto ta **experiencia y conocimiento** di e alumno relaciona cu e topico di e texto. Tuma un rato pa averigua kico e alumno sa caba di e topico y e 'contexto' di e storia. Nan ta cuadra cu su experiencia of cu loke e conoce, por ehempel, di pelicula? Lag'e conta loke e sa.



☞ Tene cuenta cu contenido, e 'setting' di e texto. Si e topico of contexto ta straño of nobo, duna atencion na esaki prome cu e alumno lesa e texto. Un spli-cacion, ilustracion, mapa, video cortico, TPR y ehempel concreto por yuda e alumno comprende e texto cu e ta bay lesa. Tambe por haci uzo di e formanan di traha cu Proyecto Promocion di Lesamento a ofrece den tayernan duna y cu lo describi den katern 7 y 8.

Siña lesa na Aruba

Comprension ta un parti importante y indispensabel ora nos ta lesa. Nos ta lesa pa sa! Hopi mucha na mundo tin e suerte di siña lesa den nan idioma materno. Pa nan, compronde loke nan ta lesa, no ta un problema. E buki, e storia ta den e idioma cu nan a lanta cu ne. Nan ta domina e idioma, nan conoce suficiente palabra pa compronde texto na nan nivel. Disfruta di buki, lesa cu placer hopi biaha ta bira parti di nan bida. Y na Aruba?

Manera nos por mira den e tabel akibou, Aruba ta un isla multilingual. Na Aruba, gran mayoria di nos muchanan ta di habla Papiamento. Pa e muchanan di otro habla, Papiamento como idioma di e pais, ta nan di dos idioma.

IDIOMA DI CAS NA ARUBA (Censo 2010)

Papiamento	68%
Spaño	14%
Ingles	7%
Hulandes	6%
Otro	5%

Un parti chikito so ta siña lesa na Papiamento. Esey ta sosode na tur scol special na Aruba y na dos scol basico piloto di e proyecto Scol Multilingual. Alumno cu ta siña lesa na Papiamento, un idioma cu nan conoce bon, ta compronde loke nan ta lesa. Nan ta yega lihe na lesamento real, cu sentido y na lesamento cu placer. E bentaha ta cu bo ta gara nan di chikito.

Siña lesa na Papiamento den Proyecto Scol Multilingual

Na e scolnan basico multilingual na Aruba e muchanan ta siña lesa na Papiamento, un idioma cu gran mayoria di e alumnonan ta domina. Na e scolnan aki e alumnonan ta experiencia 'siña lesa' cu su dos pianan: e parti tecnico y e parti di comprension. Esaki ta duna lesamento sentido y ta hacie placentero. Ta bunita pa mira con e parti di comprension ta sostene e lesamento: e alumno ta monitor su lesamento, pasobra e sa kico tin sentido of no den e frase cu e ta lesa. E parti di lesa na Hulandes ta sosode den klas 2, na un momento cu e idioma no ta asina desconoci mas pa nan. Ya for di scol preparatorio ta traha na vocabulario y dominio di Hulandes. E vocabulario cu nan a adkiri ta sostene comprension di loke nan ta lesa. Mescos lo pasa despues cu e idiomanan Ingles y Spaño. Pues e alumnonan den Scol Multilingual lo lesa diferente idioma, basa riba e fundeshi fuerte cu nan a ricibi den klas 1.

Siña lesa na Hulandes den scol basico tradicional na Aruba

Gran mayoria di nos muchanan ta siña lesa na Hulandes den klas 1. Y gran mayoria tin un problema grandi pa siña 'lesa' di berdad y cu sentido, pues tanto cu e pia tecnico y e pia di comprension. E motibo ta cu nan vocabulario di Hulandes na edad di 6 aña ta hopi, pero hopi limita. E zjeito di compronde un mensahe, sinti e dushi di descubri kico tin skirbi, hopi biaha no ta presente. Pa e simpel motibo cu e texto ta skirbi den un 'code' cu pa nan ta desconoci: un idioma straño, cu nan no ta domina.

Scol tin un tarea hopi grandi pa siña e muchanan Hulandes, specialmente vocabulario, na mes momento cu ta siña nan lesa (alfabetisa nan). Efecto di e sistema aki ta cu nos muchanan ta siña lesa riba un pia so, e pia tecnico. E scolnan ta wanta duro na e pia tecnico. Testnan ta midi cuanto palabra un mucha por lesa (pronuncia) sin fout den tanto minuut. E mucha por score halto pa lesamento tecnico, sin compronde loke e ta lesa. Naturalmente, e parti tecnico ta hopi importante pa lesamento.

Pero, sin compronde ta duro pa un mucha yega na lesamento real cu sentido, y mas duro ainda na lesa cu placer.

Pasobra e di dos pia ta suak, e no por sostene e prome pia. E mucha no por monitor su propio lesamento, pasobra e no sa cu cierto palabra no

tin sentido den e frase cu e ta lesa. Un ehempel, tuma e frase: *Mijn buik is vol*. Un alumno cu no ta habla Hulandes por lesa: *Mijn duik is vol* sin realisa cu e ta lesa algo sin sentido. Un alumno cu no ta di habla Hulandes lo coregi su mes mesora, e sa cu e palabra *duik* no ta pas den e frase aki, pasobra e sa su nificacion.

Conclusion:

Mirando nos situacion di enseñansa na Aruba, ta un reto hopi grandi pa hiba mayoria di nos muchanan na lesamento cu placer. Un reto cu nos mester traha na dje.



Dajairo Gemert, Rosario College